

ISSN 2432-8995

# *Tetsugaku*

*International Journal of  
the Philosophical Association of Japan*

Volume 2

2018

Special Theme

Philosophy and Translation

The Philosophical Association of Japan

# The Philosophical Association of Japan

## PRESIDENT

KATO Yasushi (Hitotsubashi University)

## CHIEF OF THE EDITORIAL COMMITTEE

ICHINOSE Masaki (Musashino University)

## *Tetsugaku*

## *International Journal of the Philosophical Association of Japan*

## EDITORIAL BOARD

### CHIEF EDITOR

NOTOMI Noburu (University of Tokyo)

### DEPUTY CHIEF EDITORS

Jeremiah ALBERG (International Christian University)

BABA Tomokazu (University of Nagano)

SAITO Naoko (Kyoto University)

### BOARD MEMBERS

DEGUCHI Yasuo (Kyoto University)

FUJITA Hisashi (Kyushu Sangyo University)

MURAKAMI Yasuhiko (Osaka University)

SAKAKIBARA Tetsuya (University of Tokyo)

UEHARA Mayuko (Kyoto University)

### ASSISTANT EDITOR

TSUDA Shiori (Hitotsubashi University)

## SPECIAL THANKS TO

Beverly Curran (International Christian University), Andrea English (University of Edinburgh), Enrico Fongaro (Tohoku University), Naomi Hodgson (Liverpool Hope University), Leah Kalmanson (Drake University), Sandra Laugier (Paris 1st University Sorbonne), Áine Mahon (University College Dublin), Mathias Obert (National University of Kaohsiung), Rossen Roussev (University of Veliko Tarnovo), Joris Vlieghe (University of Aberdeen), Yeong-Houn Yi (Korean University), Emma Williams (University of Warwick)

*Tetsugaku*

*International Journal of the Philosophical Association of Japan*

Volume 2, Special Theme: Philosophy and Translation

April 2018

Edited and published by the Philosophical Association of Japan

Department of Philosophy, Faculty of Humanities, Tokyo Metropolitan University

1-1, Minami Osawa, Hachioji, Tokyo, 192-0397, Japan

© The Philosophical Association of Japan, 2018

ISSN 2432-8995

# Table of Contents

<b>Philosophical Activities in Japan</b> .....	6
NOTOMI Noburu	
Translations of Aristotle in Modern Japan .....	7
KANZAKI Shigeru	
Can We Translate <i>Thinking</i> ? On the Translated Word “ <i>Koufuku</i> ” .....	9
NAKAHATA Masashi	
From <i>Ousia</i> to <i>Jittai</i> : A Problematic Translation .....	29
<b>Articles</b> .....	47
SUZUKI Makoto	
Is Act Utilitarianism Self-Effacing? The Rising Need of Utilitarian Awareness in Indirect Strategies .....	48
SATO Kunimasa	
An Interpersonal-Epistemic Account of Intellectual Autonomy: Questioning, Responsibility, and Vulnerability .....	65
KOISHIKAWA Kazue	
Thinking and Transcendence: Arendt’s Critical Dialogue with Heidegger .....	83
<b>Special Theme: Philosophy and Translation</b> .....	100
SAITO Naoko	
Preface .....	101
<b>I. Translation: Understanding Others</b> .....	104
LEE SoYoung	
From Heidegger to Translation and the Address of the Other .....	105
ZHANG Ligeng	
The Covert “See” in Perception of Another Person’s Feeling .....	121
Paul Standish	
Language, Translation, and the Hegemony of English .....	134
<b>II. Philosophy and Translation</b> .....	148

Rossa Ó Muireartaigh	
Times of the Signs: Translation Proper as an Analogy for Modernity's Semiosis.....	149
Elena Nardelli	
Philosophie als Übersetzung. Heidegger übersetzt die <i>Nikomachische Ethik</i> .....	163
Sarah Hutton	
Translation and Seventeenth-Century Philosophy. Some Considerations of the Impact of Translation on British Philosophy, with Particular Reference to Ralph Cudworth.....	174
Caroline Wilson	
Are Footnotes Enough? The Challenges of Translating the Philosophy of Sexual Difference .....	191
<b>III. Translation, East-West.....</b>	<b>206</b>
ONO Fumio	
Philosophy in the Age of Globalization, But in Which Language? Translation, or Loving the Experience of Enduring <i>Pathos</i> .....	207
NAKAMURA Tomoe	
The Philosophical Scope for “ <i>Ri</i> [理]” without “ <i>Ratio</i> ” .....	228
Karsten Kenklies	
(Self-)Transformation as Translation The Birth of the Individual from German <i>Bildung</i> and Japanese <i>Kata</i> .....	248
Kenn Nakata Steffesen	
Well-done Steak or <i>Gyū Sashi</i> ? “Sacred Cows” and “Thickening” in Japanese-English Philosophical Translation .....	263
TAN Christine	
The Equal Onto-Epistemology of the “Equal Discourse of Things” [齊物論 Qiwulun] Chapter: A Semantic Approach .....	282
Anton Luis Sevilla	
<i>Seito Shidō</i> (Guidance) as a Space for Philosophy in Translation .....	296
Editorial Statement .....	313
Call for papers for <i>Tetsugaku</i> Vol.3, 2019 Spring.....	314